|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни****« Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладознавчий аспект****»** |
| **Рівень вищої освіти** | **Бакалавр** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітньо-професійна програма** | **Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад** |
| **Статус дисципліни** | **Вибіркова** |
| **Мова навчання** | **Українська, німецька**  |
| **Семестр** | **VІІІ**  |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** |
| **Викладач** | **Дубровська Ірина Борисівна**, кандидат філологічних наук, доцент, кафедри германської і фіно-угорської філології імені професора Г. Г. Почепцова |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна « **Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладознавчий аспект**» належить до вибіркових дисциплін професійної підготовки бакалавра. У даному спецкурсі розглядаються лексичні проблеми усного та письмового перекладу, формуються базові знання з теорії і практики усного та письмового паралельного перекладу з другої іноземної (німецької) та української мов, враховуючи лексичні, а також синтаксичні, композиційні, морфологічні особливості усного та письмового дискурсу. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, у яких закладається теоретико-методологічна база паралельного перекладу та термінологічний апарат, здійснюється когнітивний підхід до перекладу текстів усного та письмового дискурсу, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації текстів усного та письмового дискурсу. Важливе місце в курсі відводиться вивченню типологічних особливостей двомовного перекладу, оволодінню сучасними інформаційними технологіями та спеціальною апаратурою для виконання усного та письмового перекладу, набуттю практичних навичок у професійній діяльності викладача іноземної мови та перекладача.Протягом вивчення спецкурсу поглиблюються наукові уявлення про завдання, об’єкт, предмет лексикологічної та перекладознавчої наукових дисциплін; визначаються дефініції головних понять теорії та практики усного і письмового перекладу, а також лексикології та фразеології; пропонується виконання практичних завдань з двомовного перекладу. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** |

|  |
| --- |
| 3 кредити ЄКТС; \_\_\_\_90\_\_\_\_\_ год., у тому числі: |
|  | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання |
| лекції | 14 год. |  |
| семінарські заняття | 16 год. |  |
| практичні заняття  | – |  |
| консультації | – |  |
| самостійна робота  | 60 год. |  |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Для успішного засвоєння дисципліни студенти повинні володіти знаннями в галузях: “Німецька мова як друга іноземна”, “Загальне мовознавство”, Знання та навички, отримані в результаті вивчення цих курсів, створюють необхідну базу для вивчення курсу “ **Німецькомовний медійний дискурс: лексичні одиниці та граматична будова** мають високий ступінь кореляції з ними.Передумовами є *успішне опанування курсів* із практики другої іноземної мови (німецької) рівня В1-В2, основних теоретичних мовознавчих дисциплін, зіставної лексикології та фразеології німецької та української мов, лінгвокраїнознавства, практичної граматики другої іноземної мови, практичної стилістики української мови для перекладачів; *знання теоретичних основ* перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.Студенти повинні *вміти: у*досконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягати функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редагувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу;організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу. |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення навчальної дисципліни «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладознавчий аспект» на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти є підготовка спеціалістів, які володіють навичками професійного усного та письмового перекладу з німецької та української мов. Мета спецкурсу досягається шляхом вивчення теоретичного матеріалу з лексикології та фразеографії сучасної німецької мови та виконання практичних завдань усного та письмового перекладу лексичних та фразеологічних одиниць та текстів різних типів дискурсу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)** ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації із різних джерел.ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.* ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.***ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.ФК 15. *Розуміння методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті і захисту інтелектуальної власності та її результатів; усвідомлення значущості практичної філософії для формування сучасного комунікативного суспільства.* ФК 16. *Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.*ФК 17. *Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми з опорою на розуміння психологічних закономірностей психічного функціонування людини та міжособистісної комунікації, володіння знаннями про фізіологічні та психічні можливості організму під час практичних занять.* |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| **ПРН 1.** Вільно спілкуватися із професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. **ПРН 3**. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. **ПРН 6**. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. **ПРН 7**. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. **ПРН 10**. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. **ПРН 12**. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. **ПРН 16**. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. **ПРН 17**. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.**ПРН 21**. *Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну позицію щодо них як фахівцям, так і широкому загалу; вміти презентувати результати своїх досліджень державною та англійською мовами*. **ПРН 23**. *Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та другої іноземної мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності.* |
| **Тематичний план занять** | **Змістовий модуль 1.****Тема 1.** Історичний та лінгвістичний аналіз словникового складу німецької та української мов. Шляхи збагачення лексики німецької та української мов. Запозичення з німецької мови та особливості перекладу запозичених слів. **Тема 2.** Полісемія і омонімія в аспекті двостороннього перекладу. Словотвір як один з найбільш продуктивних шляхів збагачення словникового складу мов. Зміна значень слів як один із шляхів розвитку та якісного збагачення словникового складу. Неологізми та архаїзми. Проблематика перекладу. Лексикографічний аналіз німецьких та українських фразеологізмів.**Тема 3**. Відтворення власних назв в німецькій та українській мовах та їх скорочень.**Тема 4**. Територіальна та соціальна диференціація німецької та української мови та особливості їх відтворення у перекладі. **Тема 5**. Безеквівалентна лексика та реалії і способи її перекладу. Лексичні трансформації. Причини виникнення і використання лексичних трансформацій. Види лексичних трансформацій. **Тема 6.** Лексичні трансформації. Типи лексичних відношень: цілковите спів падіння; часткове співпадіння; цілковита розбіжність. Перекладацькі відповідники: еквіваленти; варіанти; контекстуальні замінники. Типи лексичних трансформацій на прикладі німецької та української мов. Прагматично зумовлені лексичні трансформації в німецько-українському художньому перекладі..**Тема 7.** Класифікація фразеологізмів української та німецької мов. Парадигматичні відношення у фразеології. Лексико-семантичні фразеологічні паралелі. Переклад фразеологічних одиниць.**Тема 8.** Фразеологічні одиниці в перекладі і способи їх передачі у рамках формальної відповідності й еквівалентності. Способи перекладу фразеологічних одиниць. Переклад фразеологічних одиниць.**Тема 9.** Пареміологічні одиниці німецької та української мов. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу, проблема відповідностей і розбіжностей між ними. Переклад пареміологічних одиниць. **Тема 10**. Поняття про текст. Лексична когезія. Тема-рематичні зв’язки. Переклад текстів різного жанру.**Тема 11**. Особливості перекладу текстів науково-технічного дискурсу. Лексичні труднощі науково-технічного перекладу.**Тема 12.** Особливості перекладу текстів науково-технічного дискурсу. **Тема 13**. Специфіка мови офіційно-ділового стилю. **Тема 14.** Термінологічний апарат офіційно-ділового дискурсу. Тексти офіційно-ділового дискурсу. Відтворення конструкцій офіційного листування.**Тема 15**. Переклад текстів медійного дискурсу..  |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися із професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання*: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання*: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. |
| ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення*Технологія* особистісно орієнтованого навчання*Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання. | Експрес-контроль: опитування,виконання практичних завдань,розробка завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень.*Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання індивідуальних завдань студентів |
| ПРН 21. *Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну позицію щодо них як фахівцям, так і широкому загалу; вміти презентувати результати своїх досліджень державною та англійською мовами.*  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Підсумковий контроль |
| ПРН 23. *Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та другої іноземної мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності.*  | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,– ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. | Модульна контрольна роботаЗалік |

 |
| *Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності аспіранта. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється *за накопичувальною системою.* Система оцінювання результатів навчання аспірантівз дисципліни « **Німецькомовний медійний дискурс: лексичні одиниці та граматична будова**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Види навчальної діяльності студента | Аудиторна навчальна робота (Теми) | Самостійна навчальна робота  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | Контрольна робота |
|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | Лексико-граматичний аналіз тексту |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Максимальна кількість балів | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 60 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 50 |

Критерії оцінювання контрольної роботи з дисципліни«**Німецькомовний медійний дискурс: лексичні одиниці та граматична будова»**Контрольна робота включає 2 завдання, з яких кожне оцінюється за наступними *критеріями*. Відповідь на кожне завдання модульної контрольної роботи оцінюється за 25-бальною шкалою. 23-25 балів виставляються за вичерпну, змістовну, логічну та послідовну за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв’язання завдання.18-22 бали виставляються за умови, що відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв’язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.15-17 балів виставляються за умови, що відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.14 балів і менше виставляється за умови відсутності вичерпаної відповіді на питання, наявності значної кількості неточностей і фактологічних помилок, що свідчить про поверховість знань аспіранта.Виконане завдання має включати такі складники: обґрунтування актуальності, викладення змісту, висновки.Максимальна кількість балів за виконану КР становить 50.*Підсумковий (семестровий) контроль* проводиться з метою оцінювання результатів навчання аспірантів на завершальному етапі вивчення дисципліни.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Форма підсумкового контролю | Види навчальної діяльності аспіранта | Максимальна кількість балів |
| 1. | Передбачений підсумковий контроль –*залік* | 1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента.2. Контрольна робота (КР).3. Залік. | 5050 |

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «**Німецькомовний медійний дискурс: лексичні одиниці та граматична будова** проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік “зараховано / не зараховано”.  |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основні:**1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки / [ уклад. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька]. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Гінка Б.І. Лексикологія німецької мови. Лекції та семінари: Навчальний посібник / 3-тє вид., переробл. і доп. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2010. 416 с.
3. Ділова німецька мова на зразок сучасних ЗМІ : Навчальний посібник / [уклад. М. М. Гавриш, А. В. Капуш та ін.] – Київ : КНЕУ, 2008. 234 с.
4. Ділова німецька мова : практикум для студентів економічних спеціальностей / [ уклад. М.М. Гавриш, О.О. Гавриш, А.В. Капуш та ін.]. Київ : КНЕУ, 2014. 214 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 c.
6. Левицький В.В. Лексикологія німецької мови: посібник. Вінниця : Нова книга, 2014. 392 с.
7. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу : Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с.
8. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
9. Міщенко А.Л. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с.
10. Паславська А. Практикум з лексикології німецької мови.
11. Синєгуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
12. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
13. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 c.
14. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
15. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
16. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
17. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S.
18. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.
19. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts’a : Nowa knyha, 2003. 416 S.
20. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, *1995***.** 132 S.
21. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S.
22. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. –

**11. Довідкові ресурси:*** 1. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)
	2. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)
	3. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
	4. Havris’ W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
	5. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/
	6. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-
	7. explained/index.php?title=Category:Economy\_and\_finance\_glossary/de&oldid=9712DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
	8. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
	9. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
	10. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.
 |
|  |
|  |